

43 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 223

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk België inzake het loodswezen op het
kanaal van Terneuzen, met Bijlage;
Brussel, 24 oktober 1957*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk België inzake het loodswezen op het
kanaal van Terneuzen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, van oordeel zijnde dat het voor het algemeen belang noodzakelijk is een verplichte en officiële loodsdienst in te voeren op het kanaal van Terneuzen, hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Victor Larock, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

In de considerans van het Reglement vastgesteld ter uitvoering van artikel 10 van het Tractaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdeling 2, van het Tractaat van 5 november 1842, voor wat betreft de scheepvaart op het kanaal van Terneuzen, en behorende bij de op 20 mei 1843 te Antwerpen tussen Nederland en België gesloten Overeenkomst, zullen de artikelen 26 en 30 van voormeld Tractaat van 1842 voortaan luiden als volgt:

„*Artikel 26.* De schepen varende langs het kanaal van Terneuzen om zich uit zee naar België te begeven of vice versa, zullen voor het bevaren van dit kanaal en de bediening van bruggen en sluizen niet onderworpen zijn aan de betaling van enig recht, tol of beloning, van welke naam of soort ook, hetzij ten behoeve van Nederland, hetzij ten behoeve van België, behoudens hetgeen zal worden vastgesteld voor het loodswezen.”

„*Artikel 30.* Het doen loodsen der in artikel 26 bedoelde schepen is zowel voor het binnenkomen of verlaten van de haven van Terneuzen als voor het bevaren van het kanaal van Terneuzen verplicht.

De loodsdienst wordt uitsluitend uitgeoefend door daartoe door de Belgische of de Nederlandse Regering aangestelde loodsen. Voor het verlenen van deze loodsdienst worden loodsgelden ingevorderd.”

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique
au sujet du pilotage sur le Canal de Terneuzen**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, étant d'avis que l'intérêt général impose d'instaurer un service de pilotage obligatoire et officiel sur le canal de Terneuzen, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Victor Larock, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article Ier

Dans les considérants du Règlement arrêté pour l'exécution de l'article 10 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, section 2, du Traité du 5 novembre 1842, relativement à la navigation du canal de Terneuzen, et faisant partie de la Convention conclue le 20 mai 1843 à Anvers entre les Pays-Bas et la Belgique, les articles 26 et 30 dudit Traité de 1842 seront désormais libellés comme suit:

„Article 26. Les navires empruntant le canal de Terneuzen pour se rendre de la mer en Belgique ou vice versa ne seront assujettis, pour la navigation sur ce canal et la manoeuvre des ponts et des écluses, au paiement d'aucun droit, péage ou rétribution, quelles qu'en puissent être la dénomination ou l'espèce, soit au profit des Pays-Bas, soit au profit de la Belgique, à l'exception de ce qui sera stipulé pour le pilotage.”

„Article 30. Le pilotage des navires visés à l'article 26 sera obligatoire tant pour l'entrée dans le port de Terneuzen ou la sortie de ce port que pour la navigation sur le canal de Terneuzen.

Le pilotage sera pratiqué exclusivement par des pilotes préposés à cette fin par les gouvernements belge ou néerlandais. Des droits de pilotage seront perçus pour la prestation de ce service.”

Artikel II

Het Reglement vastgesteld ter uitvoering van artikel 9 van het Tractaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdeling 1*), van het Tractaat van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, en behorende bij de op 20 mei 1843 te Antwerpen tussen Nederland en België gesloten Overeenkomst, zal voortaan worden aangeduid als volgt:

„Reglement ter uitvoering van artikel 9 van het Tractaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2, van het Tractaat van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht.”

Artikel III

Het in artikel II bedoelde Reglement is, met de latere wijzigingen, van toepassing op het kanaal van Terneuzen, voor zover het betreft de daarin voorkomende bepalingen ten aanzien van de eigenlijke loodsdienst, het daarop door de commissarissen van beide Regeringen uit te oefenen gemeenschappelijke toezicht, alsmede de regelen betreffende de toepassing van de loodsgeldtarieven en de vergoedingen.

Artikel IV

Het lichten der schepen bedoeld in artikel 31 van het Tractaat van 5 november 1842 wordt echter niet beschouwd als een onderbreking van de loodsreis, mits de schepen en de geloste lading bestemd zijn voor het Belgische gedeelte van het kanaal van Terneuzen.

Het vorenstaande is eveneens van toepassing ten aanzien van het bijladen, mits de schepen en de ingenomen lading afkomstig zijn van het Belgisch gedeelte van het kanaal van Terneuzen.

Artikel V

De loodsgelden, te innen voor de trajecten landinwaarts de rede Vlissingen, worden vastgesteld op de hiernavermelde percentages van het tarief toegepast voor het traject Vlissingen—Antwerpen of omgekeerd en verder aangeduid als VA-tarief:

voor een afstand van minder dan 8 zeemijl:	50 procent van het VA-tarief;
voor een afstand van 8 tot minder dan 12 zeemijl:	60 procent van het VA-tarief;
voor een afstand van 12 tot minder dan 18 zeemijl:	70 procent van het VA-tarief;
voor een afstand van 18 tot minder dan 26 zeemijl:	80 procent van het VA-tarief;

*) Ten onrechte staat in *Stb.* 1843, 45, blz. 44, „2de afdeeling”. Dit moet zijn „afdeeling I”.

Article II

Le Règlement arrêté pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, section 1*), du Traité du 5 novembre 1842, relativement au pilotage et à la surveillance commune, et faisant partie de la Convention conclue le 20 mai 1843 à Anvers entre les Pays-Bas et la Belgique, sera désormais désigné comme suit:

„Règlement pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842, relativement au pilotage et à la surveillance commune.”

Article III

Le Règlement visé à l'article II sera applicable, avec ses modifications subséquentes, au canal de Terneuzen, pour ce qui concerne les dispositions qui y figurent au sujet du service de pilotage proprement dit, de la surveillance commune à exercer sur ce service par les commissaires des deux gouvernements, ainsi que des règles relatives à l'application des droits de pilotage et des indemnités.

Article IV

L'allègement des navires visé à l'article 31 du Traité du 5 novembre 1842 n'est toutefois pas considéré comme interrompant la course du pilotage, à la condition que les navires et le chargement enlevé soient destinés à la partie belge du canal de Terneuzen.

La disposition qui précède est également d'application lorsque la cargaison est complétée, à la condition que les navires et le chargement de complément aient comme provenance la partie belge du canal de Terneuzen.

Article V

Les droits de pilotage à percevoir pour les trajets de la rade de Flessingue vers l'intérieur ou inversement, sont fixés aux pourcentages suivants du tarif appliqué pour le trajet Flessingue—Anvers ou inversement et appelé ci-dessous tarif VA:

pour une distance de moins de 8 milles marins:	50 pour cent du tarif VA;
pour une distance de 8 à moins de 12 milles marins:	60 pour cent du tarif VA;
pour une distance de 12 à moins de 18 milles marins:	70 pour cent du tarif VA;
pour une distance de 18 à moins de 26 milles marins:	80 pour cent du tarif VA;

*) Ten onrechte staat in *Stb.* 1843, 45, blz. 45, „section 2”. In het originele exemplaar van het Reglement staat „section 1”.

voor een afstand van 26 tot minder dan 36 zeemijl:	90 procent van het VA-tarief;
voor een afstand van 36 tot minder dan 48 zeemijl:	100 procent van het VA-tarief;
voor een afstand van 48 tot minder dan 62 zeemijl:	110 procent van het VA-tarief.

Voor de meest voorkomende loodsreizen zijn de toe te passen percentages opgenomen in de Bijlage van deze Overeenkomst.

Artikel VI

Indien in de tarieven, behorende bij het in artikel II bedoelde Reglement, voor bepaalde diepgangen minimumbedragen zijn vastgesteld, zullen deze eveneens van toepassing zijn op de krachtens het vorige artikel afgeleide tarieven.

Artikel VII

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van inwerking-treding van het op 24 oktober 1957 te Brussel tussen Nederland en België gesloten Verdrag tot wijziging van het Tractaat van 5 november 1842, dat het op 19 april 1839 tussen Nederland en België gesloten Tractaat verklaart en aanvult.

Ten blijk van de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, de 24ste oktober 1957, in twee exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor het Koninkrijk
België,
(w.g.) V. LAROCK

BIJLAGE

Voor de hierna vermelde loodsreizen dienen de volgende percentages van het VA-tarief te worden geïnd:

Vlissingen—Gent of omgekeerd:	90 %
Antwerpen—Gent of omgekeerd:	110 %
Terneuzen—Gent of omgekeerd:	70 %
Terneuzen—Vlissingen of omgekeerd:	70 %

pour une distance de 26 à moins de 36 milles marins:	90 pour cent du tarif VA;
pour une distance de 36 à moins de 48 milles marins:	100 pour cent du tarif VA;
pour une distance de 48 à moins de 62 milles marins:	110 pour cent du tarif VA.

Les pourcentages à appliquer pour les courses de pilotage les plus fréquentes sont repris à l'Annexe à la présente Convention.

Article VI

Si, dans les tarifs joints au Règlement visé à l'article II, des montants minima sont prévus pour certains tirants d'eau, ces minima seront également appliqués dans les tarifs établis en vertu de l'article précédent.

Article VII

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du Traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique, à Bruxelles, le 24 octobre 1957, pour modifier le Traité du 5 novembre 1842, explicatif et complémentaire du Traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique le 19 avril 1839.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 24 octobre 1957, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume des
Pays-Bas,
(s.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Royaume de
Belgique,
(s.) V. LAROCK

ANNEXE

Pour les courses de pilotage désignées ci-après seront perçus les pourcentages suivants du tarif VA:

Flessingue—Gand ou vice versa:	90 %
Anvers—Gand ou vice versa:	110 %
Terneuzen—Gand ou vice versa:	70 %
Terneuzen—Flessingue ou vice versa:	70 %

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII in werking treden op de dag van inwerkingtreding van het op 24 oktober 1957 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag tot wijziging van het Tractaat van 5 november 1842.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 19 april 1839 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Tractaat betreffende de scheiding der wederzijdse grondgebieden, waarnaar in artikel I en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1839, 26. Zie ook *Trb.* 1955, 157 en, laatstelijk, *Trb.* 1957, 15.

Van het op 5 november 1842 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Tractaat tot definitieve regeling der wederzijdse rechten en belangen, waarnaar in artikel I en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1843, 3. Zie ook *Trb.* 1955, 157, blz. 7.

Van de op 20 mei 1843 te Antwerpen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst met twee additionele artikelen en zeven Reglementen, waarnaar in artikel I en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1843, 45. Zie ook *Trb.* 1955, 157, blz. 7 en 8.

Van het op 24 oktober 1957 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag tot wijziging van de artikelen 26 en 30 van het Tractaat van 5 november 1842, naar welk Verdrag in artikel VII van de Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 222.

Zie *Trb.* 1957, 224 voor de eveneens op 24 oktober 1957 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst tot wijziging van het Reglement van 20 mei 1843 betreffende het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht op de Schelde.

Uitgegeven de vijftiende november 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.